

Luxembourg, 4. 1. 2017.

Predmet: - Poziv na podnošenje zahtjeva za sudjelovanje

- Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik.
- Poziv na nadmetanje objavljen u Službenom listu EU-a 4. 1. 2017. i dostupan na www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hr/

Poštovani,

1. Sud Europske unije namjerava provesti postupak nabave opisan u predmetu ovog dopisa.
2. Ovaj postupak nabave sastoji se od **dvaju dijelova**:

1. dio: provjera kriterija za isključenje i kriterija za odabir radi odabira natjecatelja kojima će se uputiti poziv na dostavu ponuda

- Kao prvo, ako ste zainteresirani za ovaj postupak javne nabave, pozivamo vas da podnesete zahtjev za sudjelovanje.

2. dio: dodjela okvirnih ugovora na temelju procjene zaprimljenih ponuda natjecatelja koji su bili pozvani dostaviti ponudu

- Kao drugo, samo će natjecatelji odabrani u prvom dijelu postupka biti pozvani da dostave ponudu. Odbit će se svaka ponuda koju podnese fizička ili pravna osoba koja nije bila pozvana da dostavi ponudu.
3. Ovaj **dopis s pozivom na podnošenje zahtjeva za sudjelovanje tiče se, dakle, prvog dijela** tog postupka nabave, odnosno odabira natjecatelja kojima će se uputiti poziv na dostavu ponuda.
 4. Kako biste **sastavili zahtjev za sudjelovanje**, morate **upotrijebiti obvezni obrazac za prijavu i priložiti mu sve relevantne dokumente koji se ondje navode** (osobito *časnu izjavu o kriterijima za isključenje i kriterijima za odabir* i sve tražene dokaze). Obrazac za prijavu i časna izjava dostupni su na www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hr/. Mole se natjecatelji da svoj zahtjev za sudjelovanje popune na jeziku dotičnog poziva na nadmetanje. Sve relevantne informacije za sastavljanje zahtjeva za sudjelovanje nalaze se u pozivu na nadmetanje i u obveznom obrascu za prijavu.

5. Molimo vas da **svoje zahtjeve za sudjelovanje dostavite elektroničkom poštom** (u privitku valja priložiti potpisani i skenirani obrazac prijave) **ili pismom** (potpisani obrazac prijave) na adresu navedenu u točki I.1.) poziva na nadmetanje. Poveznice prema podacima pohranjenima u oblaku neće se prihvatiti.
6. **Rok za zaprimanje zahtjeva za sudjelovanje** naveden je u točki IV.2.2.) poziva na nadmetanje. **Budući da je postupak nabave trajan**, ugovori za prevođenje pravnih tekstova mogu se sklapati i kasnije, kako bi se u svakom trenutku mogli uključiti novi prevoditelji. Procjena zahtjeva za sudjelovanje zaprimljenih nakon isteka navedenog roka moći će se, dakle, obaviti, pod uvjetom da nije dosegnut najveći broj ugovaratelja za dotičnu grupu (jezičnu kombinaciju).
7. **Broj primjeraka zahtjeva mora odgovarati broju grupa na koje se odnose**, a podaci potrebni za procjenu sposobnosti natjecatelja moraju biti pruženi po grupama za koje se podnose.
8. Zahtjevi moraju biti **sastavljeni tako da je moguća njihova potpuna, precizna i najbrža moguća procjena**, koja omogućava odabir natjecatelja kojima će se uputiti poziv na dostavu ponuda. Natjecateljima koji nisu pružili dovoljno podataka putem obveznog obrasca za prijavu i prilaganjem naznačenih dokumenata i dokaza zahtjevi za sudjelovanje mogu biti odbijeni.
9. Podnošenjem zahtjeva za sudjelovanje prihvaćaju se uvjeti navedeni u pozivu na nadmetanje, a natjecatelji koji inače primjenjuju svoje opće ili posebne uvjete poslovanja odriču se njihove primjene.
10. Natjecatelji u cijelosti snose troškove uložene u pripremanje i podnošenje zahtjeva za sudjelovanje i ne nadoknađuju im se.
11. Tijekom cijelog postupka, **osim iznimno, nije dopuštena komunikacija između javnog naručitelja i natjecatelja ili ponuditelja.**

U prvom dijelu postupka komunikacija je dopuštena samo pod sljedećim uvjetima:

Prije zaprimanja zahtjeva za sudjelovanje:

Na poseban upit, javni naručitelj može pružiti dodatne informacije isključivo radi pojašnjenja dokumentacije za nadmetanje.

Svaki zahtjev za dodatne informacije mora se uputiti isključivo elektroničkom poštom na adresu navedenu u točki I.1.) poziva na nadmetanje.

Na vlastitu inicijativu, javni naručitelj može obavijestiti zainteresirane osobe o svakoj pogrešci, nepreciznosti, propustu ili drugoj sadržajnoj manjkavosti dokumentacije za nadmetanje.

Svaka dodatna informacija, uključujući i informacije pružene na gore opisan način, objavit će se na www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hr/.

Ta internetska stranica ažurirat će se i natjecatelji su dužni provjeravati ažuriranja i izmjene do kojih može doći prije podnošenja zahtjeva.

Nakon zaprimanja zahtjeva za sudjelovanje:

Ako je riječ o ispravku očitih sadržajnih pogrešaka u zahtjevu za sudjelovanje ili o traženju potvrde u pogledu točno određenog ili tehničkog elementa, javni naručitelj stupit će u kontakt s kandidatom, pod uvjetom da to ne dovede do bitnih izmjena uvjeta iz podnesenog zahtjeva za sudjelovanje.

12. Javni naručitelj može poništiti postupak javne nabave do trenutka potpisivanja okvirnog ugovora i natjecatelji ili ponuditelji za to ne mogu potraživati nikakvu naknadu. Ovisno o okolnostima, ta će odluka biti obrazložena i o njoj će se obavijestiti natjecatelje ili ponuditelje.
13. Od trenutka otvaranja zahtjeva za sudjelovanje javni naručitelj stječe vlasništvo nad njim i s njim postupa povjerljivo.
14. Natjecatelji se o rezultatu prvog dijela postupka javne nabave obavještavaju isključivo elektroničkom poštom. Dužni su u osobnim podacima u svojem zahtjevu za sudjelovanje navesti valjanu adresu elektroničke pošte i redovito provjeravati svoj pretinac.
15. Praćenje zahtjeva za sudjelovanje uključuje evidentiranje i obradu osobnih podataka natjecateljâ (primjerice, natjecateljeva imena i prezimena, adrese, broja telefona ili telefaksa, adrese elektroničke pošte, pravnog statusa itd.).

Sud Europske unije obrađivat će sve te podatke u skladu sa zahtjevima iz Uredbe (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. prosinca 2000. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama i tijelima Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka.

S poštovanjem,

Ivana Božac
načelnica hrvatskog odjela za prevođenje